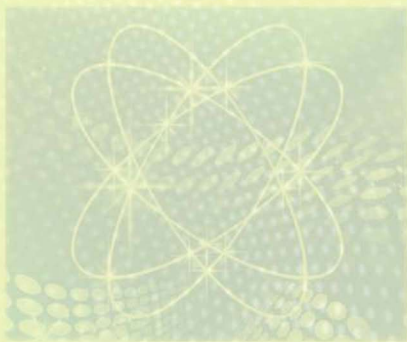


# 论语

Confucian Analects

（苏格兰）理雅各译



辽宁人民出版社



E CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

# CONFUCIAN ANALECTS

## The Chinese Classic

Translated by James Legge



Liaoning People's Publishing House, China

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

论语 = Confucian Analects: 英文 / ( 苏格兰 ) 理雅各译. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2016.6

( 最经典英语文库 )

ISBN 978-7-205-08611-4

I. ①论… II. ①理… III. ①英语—语言读物 ②儒家  
IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2016 ) 第132356号

---

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 ( 邮 购 ) 024-23284324 ( 发行部 )

传真: 024-23284191 ( 发行部 ) 024-23284304 ( 办公室 )

<http://www.lnpublish.com.cn>

印 刷: 朝阳铁路印务有限公司

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 16

字 数: 225千字

出版时间: 2016年6月第1版

印刷时间: 2016年6月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-08611-4

---

定 价: 38.00元

## **James Legge (translator of the book)**

James Legge (1815 - 1897) was a Scottish sinologist, missionary, and scholar, best known as an early and prolific translator of Classical Chinese texts into English. Convinced of the need for missionaries to be able to comprehend the ideas and culture of the Chinese, he began in 1841 a translation in many volumes of *the Chinese classics*, a monumental task that he completed a few years before his death.

# Is This Book for You?

## 力压百家，一枝独秀

——“最经典英语文库”第六辑之  
《论语》导读

姜楠

战争从来不正义。

但是若把时间往前推两千五百年，我们这些后世子孙却着实要感谢那个混战的时代。

战争总是伴随一种很奇怪的现象——一边冷漠地杀戮，一边感性地思考。波斯百年战争启发了古希腊哲学家赫拉克利特，以及“悲剧之父”剧作家埃斯库罗斯，而诸侯割据的中原乱世，则孕育了“百家争鸣”的奇观，诞生了一位名耀古今的思想者。

孔子（前551—前479），名丘，字仲尼，春秋时期鲁国陬邑（今山东曲阜）人。

孔子的地位和影响，实在不消细说。令人称奇的是，这样一位名耀古今、彪炳史册的老祖宗，本人一生却著作寥寥，也没有系统地著书立说。好在弟子勤劳，后世整理总结者甚多，虽然免不了曲解祖师爷的本意，倒也把儒家扶为正统，力压百家，一枝独秀，根正苗红地绵延千年，甚至红到了万里霜天外的大西洋东岸。经过几代来华探险者与传教士的介绍，孔子在欧洲大陆

的知名度水涨船高。18世纪法国启蒙思想家，如伏尔泰、霍尔巴赫、狄德罗、魁奈，都力推孔子思想，伏尔泰甚至在房间悬挂孔子画像。法国的近邻——德国，也十分推崇孔子思想，哲学家和科学家莱布尼茨和沃尔夫都曾深入研习过孔子和儒家的思想。1687年，莱布尼茨41岁，即阅读了由比利时传教士柏应理编写的《中国的哲学家孔子》一书，并进一步与身在中国的传教士互通书信，拜访回到欧洲的传教士。

欧洲对孔子学说的需求如此旺盛，当世终于有人尽心竭智笔译《论语》。

理雅各（James Legge, 1815—1897），英国著名汉学家，伦敦布道会传教士，1842年担任香港英华书院院长，是第一个系统研究并翻译中国古代典籍的人。从1861年到1886年的25年间，在友人王韬、助译黄胜的协助下翻译了《四书》《五经》《诗经》《道德经》《离骚》等中国主要典籍28卷。晚年在牛津大学执教，将全部精力都投入到中国古代典籍的英译上，虽久病缠身，仍日日连续工作十几小时，笔耕不辍。

理雅各译著等身，《论语》并不是其中最为出色的一部，但若要学会理解并试着欣赏由浸淫中华文化几十年的英国学者所英译的中国古代典籍，语录体散文不失为一个好的开始。在翻译领域，虽然译者大多规避“不可译性”这一令译者倍感无力的问题，却也不得不承认，中国古代典籍的英译从来都是“画虎画皮难画骨”。一种语言，具备独特的逻辑和魅力，绵延数千年尚能不断发展丰富，本是奇迹，对于世界语言发展亦是件幸事，然而，在翻译领域，译者首先要做的就是打破原语的“桎梏”，凭借自己的理解重新编码。一种语言越是独特，源语和目的语的差异越大，这种“桎梏”就

越深，原文在翻译过程中迷失的真味就越多。失去母语逻辑和魅力支撑的原意，免不了零落的厄运。这也是为何一些外国学者认为中国人打比方太过牵强，联系不强的原因之一。如此，母语是英语的中国通所翻译的中国古代典籍，其价值在某种意义上甚至大过原著本身；而二者的结合更远非一加一等于二那般简单堆砌，读罢直教人瞥见天外天，悔自家无见识。

除了译文，理雅各还编写了注释，或解词释义，或介绍典故，或说明出处，读来有趣，能解子曰古译的厚重出离之苦。但囿于时代与背景，理雅各的注释亦有不尽不实之处。这也提醒我们，圣人也罢，名宿也好，著作不等于标准，可观可赏，可歌可叹，但是，没有经过时间检验的东西，不足以奉为圭臬。

翻译亦是如此。翻译是没有标准答案的，再好的译文都只是一家之言，不足为凭，理雅各也不例外。但理雅各的可贵之处在于，英译《论语》的学者众多，理雅各虽然只是其中之一，却是最早的一位，个中艰辛实难想象，所以他的译文也最有代表性，显示了第一位投笔译百家的地道英国人的思维和古体英语的味道。后者尤为可贵。汉语不同于英语这种表音文字，汉字的表意象形性与单音节结构能很好地保留并延续意义，使得后人即便不知其音，也能看懂其意。随着众多古文明淹没在历史长河中，汉语成为唯一一种从古沿用至今的文字，也成为唯一一种在向外国翻译古代书籍时找不到对应文体的“活”语言。若用现代外语来翻译中国古代典籍，免不了“大伤筋骨”。在语言结构和文体的对应方面，理雅各是下了苦功的，所以他本人虽是土生土长的英国人，他的译文却更能为中国读者接受，朗朗上口，古朴自然，流动着不需文饰的雅致，既不会让人感觉译

得用力过猛，也不会令人觉得功力不足。

从古到今，《论语》都是中国学子的启蒙教材。先人总是一知半解摇头晃脑背那平上去入，今人何幸，能读百年译文，解千年《论语》，交相辉映，方不负古时儒生“半部论语治天下”的自矜自夸。这一切，实应感佩在战乱流离中仍时刻钻研古籍，生命不息翻译不止的“古籍英译第一人”理雅各。如果说第一个吃螃蟹的人称得上勇敢，那这勇气的来源也只是生存的需要，而理雅各克服万难首译诸子百家的毅力与决心又是从何而来？

只怕吾辈凡人终不得解。



## General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in China. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

## 总 序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优美剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院  
北外公共外交研究中心  
欧美文学研究中心主任  
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授  
2013年7月于北京



*The Bedside Classics*  
of  
*World Literature, Philosophy and Psychology*

---

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time – at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The titles of the sixth set of *The Bedside Classics* are:

<i>The Works of Edgar Allan Poe Vol. I</i> by Edgar Allan Poe	30.00
<i>Common Sense</i> by Thomas Paine	20.00
<i>The Brothers Karamazov</i> by Fyodor Dostoyevsky	58.00
<b><i>Confucian Analects</i> translated by James Legge</b>	<b>38.00</b>
<i>The History of the Decline and Fall of the Roman Empire</i> Vol. I by Edward Gibbon	28.00
<i>Essays of Montaigne Complete Vol. I</i> by Michel de Montaigne	45.00
<i>Memoirs of Napoleon Bonaparte — Complete Vol. I</i> by Louis de Bourrienne	46.00
<i>Paradise Lost</i> by John Milton	16.00
<i>Don Quixote</i> by Miguel de Cervantes	35.00
<i>The History of Herodotus – Vol. I</i> by Herodotus	26.00
<i>Jean-Christophe</i> by Romain Rolland (Volume III)	30.00
<i>The Moon and the Sixpence</i> by W. Somerset Maugham	16.00
<i>On War</i> by Carl von Clausewitz	20.00
<i>All's Well That Ends Well</i> by William Shakespeare	30.00
<i>The World as Will and Idea</i> by Arthur Schopenhauer (Volume II)	28.00

For the online order, please use the 2-dimensional bar code on the back cover. If you have any suggestions, please go to the publisher's weibo: <http://weibo.com/lrs> 2009. Or visit the publisher's web-side. Or call 024-23284321.

**CONTENTS**

- BOOK I. HEŎ URH / 1
- BOOK II. WEI CHING / 33
- BOOK III. PĂ YIH / 67
- BOOK IV. LE JIN / 103
- BOOK V. KUNG-YAY CH'ANG / 129
- BOOK VI. YUNG YAY / 167
- BOOK VII. SHUN URH / 203
- BOOK VIII. T'AE-PIH / 249
- BOOK IX. TSZE HAN / 279
- BOOK X. HEANG TANG / 315
- BOOK XI. SEEN TSIN / 347
- BOOK XII. YEN YUEN / 391
- BOOK XIII. TSZE-LOO / 433
- BOOK XIV. HĚEN-WAN / 477
- BOOK XV. WEI LING KUNG / 537
- BOOK XVI. KE SHE / 579
- BOOK XVII. YANG HO / 613
- BOOK XVIII. WEI TSZE / 655
- BOOK XIX. TSZE-CHANG / 681
- BOOK XX. YAOU YUE / 715

# **BOOK I. HEŮ URH**



